

『西藏語文學習』—網上課程【翻譯班】第一期
第一課

【翻譯班】與【佛學名相班】此次使用的教本為《佛子行三十七頌白話解》，是桑傑年巴仁波切多年前在尼泊爾班慶寺，為僧眾上課的錄音開示，文字部份由「尼泊爾噶瑪列些林高級佛學院」聽寫編輯而成，預計 2006 年出版。

此書特點：

1. 白話語體裁（非書面語）—對於有心提升佛法口語對話與翻譯的法友，會比較有幫助。
2. 旁徵博引、引經據典—這也是年巴仁波切上課的特殊風格。
3. 基礎大乘佛學名相豐富

【主頌】

༄༅། །ན་མོ་ལོ་གེ་ལུ་ར་ཡ།	南無觀世音菩薩
གང་གིས་ཚོས་ཀུན་འགོ་འོང་མེད་གཟིགས་གུང་། །	雖見諸法無來去
འགོ་བའི་དོན་ལ་གཅིག་ཏུ་བརྩོན་མཛད་པ། །	唯一勤行利眾生
སྤྲ་མ་མཚོག་དང་སྦྱོན་རས་གཟིགས་མགོན་ལ། །	殊勝師及觀自在
ཏྲ་ག་ཏུ་སྐོ་གསུམ་གྲུས་པས་སྦྱག་འཚལ་ལོ། །	三門恭敬恆頂禮

【翻譯練習】

ན་མོ་ཟེར་¹ན་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ལོ་གེ་བྱ་ར་ཡ་ཟེར་ན་འཇིག་རྟེན²དབང་ཕྱག³ལ།

འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱག་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

སྣ་མ་དང་སྐྱུན་རས་གཟིགས⁴གཉིས་སུ་མེད་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ⁵། །

本週練習：

1. 翻譯練習(四句)
2. 背誦主頌文四句

老師說：同學們除了要有實際翻譯的練習外，如果能夠背誦『主頌文』對將來從事翻譯工作的你也會有大利益喔！當然如果能夠背誦『主頌文』對於自己本身的佛法修行而，更是會提供莫大的助益！

¹ ཟེར་ན། 指定詞之一。

² འཇིག་རྟེན། 世間。འཇིག་ 毀壞，指會變壞之外器中。རྟེན། 依存，指依存之有情眾生。同義詞：སྐྱེ་འགྲོ། འགྲོ་རྟེན། གནས་རྟེན། སྲིད་པ།

³ དབང་ཕྱག། 自在，有權勢，富貴。དབང། 權，勢力，能力。ཕྱག་པ། 富有，廣有，大有。

⁴ སྐྱུན་རས་གཟིགས། 觀音，觀世音。སྐྱུན་རས། 眼，目的敬語。གཟིགས། 看見，觀看；理解，鑒察的敬語。同義詞：གྲུ་འཇིན་བདག་འཇིག་རྟེན་མགོན། འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱག་སྣོང་རྗེའི་ལྷ། སྐྱགས་རྗེ་ཚེན་པོ། ཕྱག་ན་བད་མ།

⁵ ཕྱག་འཚལ་བ། 禮拜，敬禮。梵音作南無。ཕྱག་ 禮節，敬禮。འཚལ་བ། 作，做，舉行。